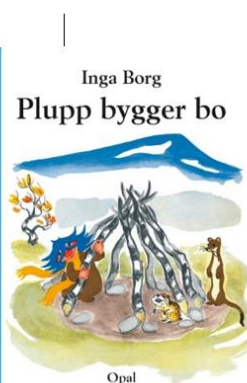
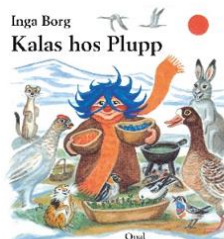
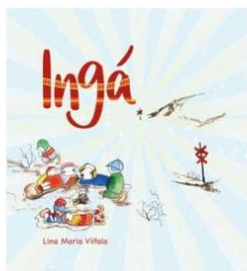


2024

# Prosjektbeskrivelse:

Mánálgirje 2024 – oversetting av barnebøker til pitesamisk



**Prosjekteier:**

**Duaddara ráfe - bidumsáme giella- ja kultuvvravuodátj.**  
**04.04.2024**

## Innholdsfortegnelse

Tittel .....	2
Kort og beskrivelse av prosjektet .....	2
Mål med prosjektet .....	2
Innledning og bakgrunn .....	2
Formålet med prosjektet .....	3
Bøker i søknaden, med telling av sider .....	3
Offentlig forankring .....	3
Organisering .....	4
Målgrupper .....	4
Offentlig tilskudd .....	4
Samarbeidspartnere .....	4
Markedsføringsplan .....	4
Gjennomsnittlig budsjett pr. bok .....	5
Kostnader .....	5
Finansiering .....	5
Framdriftsplan .....	6

## Tittel

Mánágirje 2024 – oversetting av barnebøker til pitesamisk

## Kort og beskrivelse av prosjektet

Prosjektet skal trykke og utgi bøker for barn og ungdom på pitesamisk. I løpet av 2024 og 2025 planlegger vi å utgi 6 bøker, med en beregnet gjennomsnittskostnad på 65.000 kr per bok. Vi tar forbehold om at antallet titler i søknaden er veiledende og på intensjonsnivå. Det kan være variasjon i utgivelsestempo og det kan være variasjon i kostnadene for en utgivelse.

## Mål med prosjektet

- ✓ Utgi mange barnebøker for å skape mest mulig pitesamisk barneboktekst.
- ✓ Tilby større variasjon av emner og sjangre i barnelitteratur på pitesamisk.
- ✓ Forankre oversetterarbeidet bredt i det pitesamiske miljøet og skape en ny generasjon oversettere.

Helt overordnet har prosjektet følgende målsetninger:

- ✓ Å vitalisere pitesamisk som levende språk
- ✓ Å skape flere språkarenaer.
- ✓ Å støtte de som vil skape et pitesamisk oppvekst-miljø for barn

## Innledning og bakgrunn

Det pitesamiske området omfatter Sør-Salten i Nordland fylke og deler av Rana kommune på Helgeland, samt en større del av Norrbottens län i Sverige. Her har den samiske befolkningen tradisjonelt blitt delt inn i kategorier ut fra språk, historie, bosted og næring, som eksempelvis bygdesame, reindriftsame og sjøsame. Som i andre samiske områder, er graden av tradisjonstilknytning og kulturell anerkjennelse varierende. Dette gjør det til en følsom problemstilling å definere hvem som er same og hva slags same man er.

Pitesamenes mest betydningsfulle identitetsmarkør, språket, er i en revitaliseringsfase. I de senere årene har det blitt tatt initiativ til forskning fra det pitesamiske miljøet i Norge og Sverige. En milepæl i denne innsatsen var utgivelsen av den første pitesamiske ordboken av språkforskeren Joshua Wilbur i 2016. Senere har Ann-Charlotte Sjanggo publisert en bok om pitesamisk grammatikk.

Det pågår også nye språkforskningsprosjekter, og det arrangeres språkkurs både i Norge og Sverige. I 2022 ble Sállto.no etablert som en digital informasjonskanal. Dette nettstedet fungerer som en plattform som fremmer pitesamisk språkarbeid på tvers av landegrensene. Gjennom sitt innhold styrker, synliggjør og utvikler Sállto.no pitesamisk språk, kultur og samfunnsnivå. Dette nyskapende bidraget til revitaliseringsarbeidet har på kort tid mottatt mange positive tilbakemeldinger.

I dag er Duoddara ráfe - bidumsáme giella- ja kultuvvraguovdátj den eneste organisasjonen i Norge med det primære målet å revitalisere og bevare det pitesamiske språket og kulturarven. Vi har for tiden ansatte som behersker pitesamisk både muntlig og skriftlig. Organisasjonen ble etablert for å ivareta interessene til pitesamene og det pitesamiske området. Vårt mål er å

bevare pitesamisk språk, identitet og kulturarv ved å initiere effektive og fremtidsrettede prosesser. Det prosjektet vi søker tilskudd til, er en integrert del av disse initiativene.

## Formålet med prosjektet

Formål med prosjektet er å bidra til økt bruk av pitesamisk språk gjennom å oversette og utgi barnebøker på pitesamisk. Arbeidet vil bli gjort etter mønster av det arbeidet som har pågått på sørsamisk siden 2014. Vi planlegger å utgi 6 bøker, og alle bøkene er det inngått avtale om. Den språkutviklingen og ordskapinga som skjer gjennom bokarbeidet skal også være tilstrekkelig bredt forankret. Bøkene skal ha ISBN-nummer fra begge land; med Duaddara ráfe som ISBN-eier i Norge, og en organisasjon som ISBN-eier i Sverige.

Bøkene planlegges trykket i 150 eksemplarer. Våre foreløpige planer er at distribusjon i Norge skal ivaretas av Nordland Nasjonalparksenter og i Sverige av Silvermuseet i Arjeplog. I løpet av denne første prosjektperioden vil vi også gå inn i nærmere drøfting med samarbeidspartnerne om hvordan vi skal fordele utgiftene i framtida, både i kontantbidrag og praktiske bidrag.

## Bøker i søknaden, med telling av sider

Inga Borg. Kalas hos Plupp. Bildebok	32
Inga Borg. Plupp byggar bo. Bildebok	32
H.C. Andersen. Piken med svovelstikkene. Bildebok	32
Alf Prøysen. Skinnvotten. Bildebok	32
Lina Maria Viitala. En vårdag med Ingá & Ingás sommar. Dobbel bildebok	64
Lena Lindahl. Kaffetorsken. Illustrert barnebok	64
<b>Sum</b>	<b>256</b>
<b>Antall sider tekst med 2000 anslag: 31</b>	

## Offentlig forankring

Sameloven, loven om Sametinget og andre samiske rettsforhold av 12. juni 1987 kan forankres til denne aktiviteten. Lovens formål er å legge forholdene til rette for at den samiske folkegruppen i Norge kan sikre og utvikle sitt språk, sin kultur og sitt samfunnsliv (§ 1–1). Dessuten forankres dette prosjektet i Sametingets og Nordland fylkeskommunes samarbeidsavtale.

## **Organisering**

Stiftelsen Duoddara ráfe – bidumsáme giella- ja kultuvvraguovdátj er prosjekteier. Stig Morten Kristensen har foreløpig rollen som prosjektleder. Morten Olsen Haugen har rollen som rollen produksjonsleder.

Gjennom prosjektet skal vi etablere en samarbeidsstruktur for disse og framtidige bokutgivelser. Som sikrer medvirkning fra både Sverige og Norge, som har god distribusjon av bøkene i begge land, og sørger for at alle rollene i bokprosjektet er godt definert og lette å føre videre: prosjektleder, tekstredaksjon og språkutvikling, redaksjonsgruppe og bokvalg, og produksjonsleder.

## **Målgrupper**

Småbarn, barn, ungdom, og voksne. Ulike kunnskapsmiljøer som forvalter og formidler samisk språk. Språkinteresserte personer i en nordisk og samisk allmennhet, eldre som unge.

## **Offentlig tilskudd**

Mye av Duaddara ráfe's arbeid og aktivitet er tufta på prosjekter. Sametingets søkerbaserte tilskuddsordninger og tilskuddsordninger fra Nordland fylkeskommune benyttes ofte. Duaddara ráfe har ingen anmerkninger forbindelse med prosjektrapportering.

## **Samarbeidspartnere**

Prosjekteier er Duaddara ráfe, i samarbeid med Nordland fylkesbibliotek, Nordland fylkeskommune, Trøndelag fylkeskommune, Nordland nasjonalparksenter, Saltdal kommune, Arjeplogs kommune, Silvermuseet og Språkcentrum.

## **Markedsføringsplan**

Trykte bøker produseres i samarbeid og utgis av Duoddara ráfe - bidumsáme giella- ja kultuvvraguovdátj. Bøkene selges gjennom Nordland nasjonalparksenter og Silvermuseet i Sverige, tillegg til biblioteksentralene. Bøkene markedsføres gjennom den pitesamiske nettavisen Sallto.no, sosiale medier, målgrupperettet epost og på messer og festivaler.

## Gjennomsnittlig budsjett pr. bok

Vi regner med utgifter på 65.000 kr pr bok i gjennomsnitt. Det er et litt lavere beløp enn Trøndelag fylkesbibliotek opererer med i sine søknader. Denne søknaden omfatter bildebøker med mindre tekstmengde og lavere opplag, og derfor går noen av kostnadene ned:

Rettigheter	8000,-
Oversettelse og korrektur	26 000,-
Grafisk formgivning	10 000,-
Trykking	21 000,-
<b>Sum</b>	<b>65 000,-</b>

## Kostnader

6 bøker á 65.000, -	390 000,-
Egenandeler. Prosjektledelse. Arbeidstid Duaddara ráfe og Trøndelag fylkeskommune.	50 000,-
<b>Sum</b>	<b>440 000,-</b>

## Finansiering.

Sametinget.	300 000,-
Egenandeler. Prosjektledelse. Arbeidstid Duaddara ráfe og Trøndelag fylkeskommune.	50 000,-
Allerede kjøpte rettigheter, Trøndelag fylkeskommune.	40 000,-
Arbeidstid tekstarbeid, Nasjonalbiblioteket og Språkcentrum.	50 000,-
<b>Sum</b>	<b>440 000,-</b>

## Framdriftsplan

Type	Dato	Ansvar	Milepæl
Skrive søknad	April 2024.	Stig Morten Kristensen og Morten Olsen Haugen.	
Svar på prosjektsøknad.	Sommer 2024.	Stig Morten Kristensen.	ja
Arbeid med oversetting, trykking og distribusjon av bøker. Inngå avtaler med forlag og oversettere. Produsere bøker (prepress og trykking).	Hele 2024.	Alle	
Arbeid med oversetting, trykking og distribusjon av bøker. Inngå avtaler med forlag og oversettere. Produsere bøker (prepress og trykking).	Vinter 2025.	Alle	
Prosjektet avsluttes	Vinter 2025.	Stig Morten Kristensen.	ja

For Duoddara ráfe - bidumsáme giella- ja kultuvvraguovdátj



Stig Morten Kristensen

Bodø. 04.04.2024